

科目：翻譯 (中法互譯)

系組：法國語文學系碩士班

## I. 法譯中：50%

Le paysage changeait, devenait plus rocailleux, le chêne remplaçait l'oranger, et le petit train soufflait de plus en plus court et lâchait de grands jets de vapeur. Il faisait plus froid tout d'un coup, car la montagne s'interposait entre le soleil et les voyageurs, et on s'apercevait alors qu'il n'était pas plus de sept heures. (...) Mais à la sortie de la gare, qui ouvrait directement sur les premières pentes, le silence d'une nature sauvage noyait peu à peu les interjections et les cris, la petite troupe finissait par gravir la montée en silence, les chiens décrivant tout autour d'inlassables lacets. Jacques ne se laissait pas distancer par ses vigoureux compagnons. Daniel, son préféré, lui avait pris sa musette malgré ses protestations, mais il lui fallait quand même doubler les pas pour se tenir à hauteur du groupe, et l'air coupant du matin lui brûlait les poumons. Au bout d'une heure enfin, on débouchait au bord d'un immense plateau couvert de chênes nains et de genévriers, aux vallonnements peu accusés et sur lequel un immense ciel frais et légèrement ensoleillé étendait ses espaces. C'était le terrain de chasse. Les chiens, comme avertis, revenaient se grouper autour des hommes. On convenait de se retrouver pour le déjeuner à deux heures de l'après-midi, à un bouquet de pins où il y avait une petite source bien placée au bord du plateau et d'où la vue s'étendait sur la vallée et sur la plaine au loin. On accordait les montres. Les chasseurs se groupaient par deux, sifflaient leur chien et partaient dans des directions différentes. Ernest et Daniel faisaient équipe. Jacques recevait le carnier, qu'il passait en bandoulière avec précaution. Ernest, de loin, annonçait aux autres qu'il ramènerait plus de lapins et de perdreaux que tous les autres. Ils riaient, saluaient de la main et disparaissaient.

*Le Premier homme*, Albert Camus

Paris : Gallimard, 1994

- ※ 注意：
1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。
  2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用。
  3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

科目：翻譯 (中法互譯)

系組：法國語文學系碩士班

II. 中譯法：50%

平溪天燈節帶動當地觀光潮，為疏運遊客，新北市觀光局與台北客運今起推出「木柵平溪線」公車，從捷運木柵站發車，沿途經深坑、石碇、菁桐、平溪至十分遊客中心等熱門景點，搭配限量優惠套票，一天內不限次數搭乘。

台北客運總經理李建文說，該線為 795 線公車，車程約 80 分鐘，全程 3 段票收費，連接雙溪口〈石碇〉至十分老街及十分遊客中心等七個人氣旅遊景點。

為了推廣這條新路線，推出限量套票優惠，有 199 元一日卷(價值 290 元) 2000 套，以及 520 元雙人卷(價值 620 元) 1000 套，一天內可不限次數搭乘，並享有深坑、平溪、石碇商圈特約店家各 100 元消費抵用卷，超過 120 家商店參與優惠折扣。

李建文說，套票每人限購四套，民眾可利用 24 小時網路購票 [www.cts-travel.com.tw](http://www.cts-travel.com.tw) 或電話 (02)25589667、(02)25589668 定購。

〈記者鄭朝陽〉

- ※ 注意：
1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。
  2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用。
  3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。